

Common Japanese Idioms

120 words - 2026-07-04

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
頭が切れる	あたまがきれる	sharp-minded; very clever	彼は頭が切れるので、すぐに問題を解決します。	He is very sharp-minded, so he solves problems quickly.
頭が上がらない	あたまがあがらない	can't hold one's head up; feel indebted or inferior	私は先生には頭が上がりません。	I feel indebted to my teacher and can't really hold my head up.
顔が広い	かおがひろい	well-connected; know many people	彼は顔が広いので、いろいろな人を知っています。	He is well-connected, so he knows many different people.
顔が立つ	かおがたつ	save face; one's reputation is preserved	今回は彼の顔が立つように、私たちが引き受けました。	This time, we took it on so that he could save face.
顔に出る	かおにでる	show on one's face	うれしい気持ちが顔に出ていますよ。	Your happy feelings are showing on your face.
口が軽い	くちがかるい	talkative; unable to keep secrets	彼は口が軽いから、この話はしないほうがいい。	He can't keep secrets, so you'd better not tell him this.
口が堅い	くちがかたい	tight-lipped; keeps secrets	彼女は口が堅いので、安心して話せます。	She keeps secrets, so you can talk to her with confidence.
口がうまい	くちがうまい	smooth-talking; good at flattery	彼は口がうまいので、つい信じてしまいます。	He is smooth-talking, so I end up believing him.
口に合う	くちにあう	suit one's taste	この料理は私の口に合います。	This dish suits my taste.
耳が痛い	みみがいたい	painfully true; hard to hear	その意見は耳が痛いですが、正しいです。	That opinion is hard to hear, but it's true.
耳に入る	みみにはいる	hear about; come to one's ears	そのうわさが耳に入りました。	I heard that rumor.
目が高い	めがたかい	have a good eye; good judgment	彼女は目が高いので、いい作品を選びます。	She has good judgment, so she chooses good works.
目がない	めがない	have no resistance to; be crazy about	私は甘いものに目がありません。	I'm crazy about sweets.
目に入る	めにはいる	come into view; catch one's eye	駅の近くで新しい店が目に入りました。	A new shop caught my eye near the station.
目を通す	めをとおす	glance through; read over	提出前にレポートに目を通してください。	Please glance through the report before submitting it.
目を疑う	めをうたがう	doubt one's eyes; be hard to believe	その光景を見て、目を疑いました。	When I saw that scene, I couldn't believe my eyes.
鼻が高い	はながたかい	be proud of; feel honored	息子がほめられて、私は鼻が高いです。	I'm proud that my son was praised.
鼻につく	はなにつく	be irritating; get on one's nerves	あの人の話し方は少し鼻につきます。	That person's way of speaking is a little irritating.

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
胸がいっぱい	むねがいっぱい	filled with emotion	卒業式で胸がいっぱいになりました。	I was filled with emotion at the graduation ceremony.
胸を張る	むねをはる	stand tall; be proud	彼は自分の仕事に胸を張っています。	He is proud of his work.
腹が立つ	はらがたつ	get angry	そんな言い方をされると腹が立つ。	It makes me angry when someone talks to me like that.
腹を割る	はらをわる	speak frankly; open up	二人で腹を割って話しました。	The two of us spoke frankly.
腹が黒い	はらがくろい	sly; having a black heart	あの人は腹が黒いと感じます。	I feel that person is sly.
気が合う	きがあう	get along well; be compatible	彼とは気が合います。	I get along well with him.
気が強い	きがつよい	strong-willed; assertive	彼女は気が強い人です。	She is a strong-willed person.
気が弱い	きがよわい	timid; weak-willed	私は子どものころ、気が弱かったです。	I was timid when I was a child.
気が重い	きがおもい	feel heavy-hearted; reluctant	明日の会議を考えると気が重い。	I feel reluctant when I think about tomorrow's meeting.
気が利く	きがきく	be considerate; attentive	彼女は気が利くので、いつも助かります。	She is considerate, so she always helps me.
手が足りない	てがたりない	be short-handed; not have enough hands	今日は手が足りなくて、忙しいです。	We are short-handed today, so we're busy.
手が出ない	てがでない	can't afford; can't bring oneself to act	このバッグは高くて手が出ない。	This bag is too expensive, so I can't afford it.
手を貸す	てをかす	lend a hand; help out	困っている友だちに手を貸しました。	I helped a friend who was in trouble.
手を抜く	てをぬく	cut corners; slack off	仕事で手を抜いてはいけません。	You must not cut corners at work.
足を引っ張る	あしをひっぱる	hold someone back; hinder	遅刻すると、みんなの足を引っ張ります。	If you are late, you will hold everyone back.
足が出る	あしがでる	go over budget; run a deficit	旅行で予算より足が出ました。	The trip went over budget.
足が遠のく	あしがとおのく	stop going; drift away from visiting	忙しくて、あの店に足が遠のいています。	I've stopped going to that shop because I'm busy.
首になる	くびになる	be fired; lose one's job	彼は会社を首になった。	He was fired from the company.
首を長くする	くびをながくする	wait eagerly	子どもたちは遠足の日を首を長くして待っている。	The children are eagerly waiting for the day of the field trip.
肩を持つ	かたをもつ	take someone's side; support	先生はいつも弱い子の肩を持つ。	The teacher always takes the weaker child's side.
肩の荷が下りる	かたのにおりる	feel relieved after a burden is lifted	発表が終わって、肩の荷が下りた。	The presentation is over, and I feel relieved.
猫の手も借りたい	ねこのてもかりたい	be so busy that any help would be welcome	今は猫の手も借りたいほど忙しい。	I'm so busy right now that I'd welcome any help.
猫をかぶる	ねこをかぶる	act innocent; hide one's true nature	彼女は人前では猫をかぶっている。	She acts innocent in front of other people.

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
犬猿の仲	けんえんのなか	bitter enemies; like cats and dogs	あの二人は犬猿の仲だ。	Those two are bitter enemies.
馬が合う	うまがあう	get along well; click with someone	私たちは初めて会ったのに馬が合った。	We got along well even though it was our first meeting.
狐につままれる	きつねにつままれる	be baffled by something strange or uncanny	さっきの出来事は、まるで狐につままれたようだった。	What just happened was like being baffled by something uncanny.
手が焼ける	てがやける	be hard to handle; troublesome	あの子は本当に手が焼ける。	That kid is really hard to handle.
骨が折れる	ほねがおれる	be hard work; be tiring	この作業は骨が折れる。	This task is hard work.
腰が低い	こしがひくい	humble; polite and respectful	彼は腰が低くて、誰にでも丁寧だ。	He is humble and polite to everyone.
腰が重い	こしがおもい	slow to get started; reluctant to act	彼はいつも腰が重くて、なかなか動かない。	He is always slow to act and doesn't move easily.
舌を巻く	したをまく	to be astonished; to be impressed	彼の記憶力には舌を巻いた。	I was amazed by his memory.
手に負えない	てにおえない	beyond one's control; impossible to handle	その問題はもう手に負えない。	That problem is already beyond my control.
息が合う	いきがあう	to be in sync; to work well together	あの二人は息が合っている。	Those two are in sync.
顔を出す	かおをだす	to show up briefly; to drop by	仕事の帰りに友だちの店へ顔を出した。	I dropped by my friend's shop on the way home from work.
足を運ぶ	あしをはこぶ	to go out of one's way to visit	わざわざ店まで足を運んだ。	I went out of my way to visit the store.
頭に来る	あたまにくる	to get angry; to be irritated	あの言い方には頭に来了た。	I got angry at the way he said that.
耳を傾ける	みみをかたむける	to listen carefully; to pay attention	先生の話に耳を傾けた。	I listened carefully to the teacher's talk.
口を出す	くちをだす	to interfere; to butt in	人の会話に口を出さないで。	Don't butt into other people's conversation.
手を打つ	てをうつ	to take measures; to reach an agreement	問題を解決するために手を打った。	We took measures to solve the problem.
腹を決める	はらをきめる	to make up one's mind; to resolve	彼は留学することに腹を決めた。	He made up his mind to study abroad.
目を離す	めをはなす	to take one's eyes off	子どもから目を離さないで。	Don't take your eyes off the child.
鼻を折る	はなをおる	to humble someone; to cut someone down to size	先輩が彼の鼻を折った。	The senior member cut him down to size.
肩を落とす	かたをおとす	to be crestfallen; to be disappointed	試験に落ちて、彼は肩を落とした。	He was crestfallen after failing the exam.
頭を抱える	あたまをかかえる	to be at a loss; to be worried	問題が多くて、頭を抱えています。	There are so many problems, I'm at my wit's end.
顔から火が出る	かおからひがでる	to be extremely embarrassed	みんなの前で転んで、顔から火が出る思いでした。	I tripped in front of everyone and was so embarrassed I wished I could disappear.

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
口が滑る	くちがすべる	to let something slip	口が滑って、秘密を言ってしまいました。	I slipped up and told the secret.
耳が遠い	みみがとおい	hard of hearing	祖父は耳が遠いので、大きい声で話します。	My grandfather is hard of hearing, so I speak in a loud voice.
目が回る	めがまわる	to be extremely busy; to feel dizzy	今日は仕事が忙しくて、目が回るほどでした。	Work was so busy today it made my head spin.
鼻であしらう	はなであしらう	to treat with contempt; to dismiss coldly	店員に質問したら、鼻であしらわれて不愉快でした。	When I asked a question to the store clerk, they treated me with contempt and it was unpleasant.
胸をなでおろす	むねをなでおろす	to feel relieved	試験に合格して、胸をなでおろしました。	I passed the exam and felt a great sense of relief.
腹が据わる	はらがすわる	to be calm and resolute; to have guts	彼は大事な発表の前に腹が据わっているように見えました。	He seemed calm and collected before the important presentation.
気が散る	きがちる	to get distracted	テレビをつけると気が散って、勉強できません。	When the TV is on, I get distracted and can't study.
手が込む	てがこむ	to be elaborate; to be intricately made	この料理は手が込んでいて、とても美味しいです。	This dish is elaborately prepared and very delicious.
足を洗う	あしをあらう	to quit a bad habit or shady business	彼は悪い仲間と足を洗い、まじめに働き始めました。	He turned his back on his bad crowd and started working honestly.
首を突っ込む	くびをつっこむ	to poke one's nose into something	あまり人のことに首を突っ込まないほうがいいですよ。	You'd better not stick your nose too much into other people's business.
油を売る	あぶらをうる	to waste time; to loaf around	あの人はいつも油を売っています。	That person is always loafing around.
鯖を読む	さばをよむ	to fudge numbers; to lie about age or figures	彼女は年齢を鯖を読んでいます。	She is fudging her age.
猫に小判	ねこにこばん	something wasted on someone who can't appreciate it	この美術書を妹にあげるのは猫に小判です。	Giving this art book to my little sister is like pearls before swine.
鬼の居ぬ間に洗濯	おにのいぬまにせんたく	to relax and enjoy oneself while the boss is away	先生がいらないから、鬼の居ぬ間に洗濯で、みんなで遊んでいます。	Since the teacher is away, we are all playing, like doing laundry while the demon is away.
棚に上げる	たなにあげる	to ignore one's own faults while criticizing others	自分のことは棚に上げて、人のことだけ言うのはよくない。	It's not good to put your own things on the shelf and only talk about others.
二階から目薬	にかいからめぐすり	something ineffective or pointless	そんな遠くから注意しても、二階から目薬だよ。	Warning from that far away is like eye drops from the second floor—completely ineffective.
釘を刺す	くぎをさす	to warn firmly; to put someone on notice	友達に遅刻しないように釘を刺した。	I warned my friend not to be late.
口を酸っぱくする	くちをすっぱくする	to say something over and over	母は私に勉強するように口を酸っぱくして言った。	My mother told me to study so many times that her mouth became sour.

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
喉から手が出る	のどからてがでる	to want something desperately	このゲームが欲しくて喉から手が出るほどだ。	I want this game so much that a hand is coming out of my throat.
足元を見る	あしもとをみる	to take advantage of someone's weakness	彼は私が急いでいるのを見て、足元を見て高い値段を言った。	He saw I was in a hurry, so he took advantage of my weakness and named a high price.
火の車	ひのくるま	in severe financial trouble	今月は生活費が足りなくて、家計は火の車だ。	This month, living expenses are short, so the household budget is like a cart on fire.
兜を脱ぐ	かぶとをぬぐ	to admit defeat; to give in	何度も負けて、ついに彼は兜を脱いだ。	After losing many times, he finally gave up.
以心伝心	いしんでんしん	mutual understanding without words	私と親友は以心伝心で、何も言わなくても分かる。	My best friend and I have a heart-to-heart connection; we understand each other without words.
一期一会	いちごいちえ	a once-in-a-lifetime encounter	この旅行での出会いは一期一会だから、大切にしよう。	These travel encounters are once-in-a-lifetime, so let's treasure them.
起死回生	きしかいせい	a dramatic comeback from a desperate situation	最後のシュートで起死回生の逆転勝利をした。	With the last shot, we achieved a come-from-behind victory, a revival from the brink.
十人十色	じゅうにんという	different people have different tastes	好きな食べ物は十人十色です。	Favorite foods vary from person to person-ten people, ten colors.
自業自得	じごうじとく	you brought it on yourself	宿題をしなかったから怒られた。自業自得だね。	I didn't do my homework and got scolded. It's my own fault.
七転八起	しちてんはつき	fall down seven times, get up eight; never give up	失敗しても七転八起でまた挑戦する。	Even if I fail, I'll get up and try again-seven falls, eight rises.
三日坊主	みっかぼうず	someone who quits after a few days	彼はいつも三日坊主で終わる。	He always quits after a few days.
四面楚歌	しめんそか	being surrounded by enemies; in a hopeless situation	彼は四面楚歌の状態だった。	He was in a hopeless situation, surrounded by enemies.
異口同音	いこうどうおん	with one voice; unanimous	社員は異口同音に賛成した。	The employees agreed unanimously.
温故知新	おんこちしん	learning new things by studying the old	温故知新の精神で歴史を学ぶ。	We study history in the spirit of learning new things from the old.
一石二鳥	いっせきにちょう	killing two birds with one stone	歩いて通勤すると運動にもなって一石二鳥だ。	Walking to work is killing two birds with one stone, since it also gives me exercise.
足が棒になる	あしがぼうになる	to be exhausted from walking	一日中歩いて足が棒になった。	I walked all day and my legs were exhausted.
口が裂けても言えない	くちがさけてもいえない	to be unable to say something no matter what	そんなひどいことは口が裂けても言えない。	I could never say something that awful.
目が点になる	めがてんになる	to be stunned or dumbfounded	その知らせを聞いて、目が点になった。	I was stunned when I heard the news.
耳にたこができる	みにたこができる	to be sick of hearing something repeated over and over	その話はもう耳にたこができた。	I'm sick of hearing that story already.

Expression	Reading	Meaning	Example	Translation
頭を冷やす	あたまをひやす	to calm down and think clearly	少し頭を冷やしてから話そう。	Let's calm down and talk after thinking clearly.
肩身が狭い	かたみがせまい	to feel awkward, ashamed, or uncomfortable	みんなの前で失敗して、肩身が狭かった。	I felt awkward after failing in front of everyone.
腹の虫が治まらない	はらのむしがおさまらない	to be unable to calm one's anger	あの言い方には腹の虫が治まらない。	I can't calm down after the way he said that.
首をかしげる	くびをかしげる	to tilt one's head in puzzlement; to wonder about something	その説明を聞いて、彼は首をかしげた。	He tilted his head in puzzlement after hearing the explanation.
息をのむ	いきをのむ	to be breathless with surprise or admiration	その景色の美しさに息をのんだ。	I was breathless at the beauty of the scenery.
口車に乗る	くちぐるまにのる	to be taken in by smooth talk	悪い人の口車に乗らないでください。	Please don't be taken in by bad people's smooth talk.
骨を休める	ほねをやすめる	to take a rest from hard work	今日は家で骨を休めます。	Today, I will rest at home.
手を広げる	てをひろげる	to expand one's activities; to branch out	私は最近、料理の勉強に手を広げました。	I recently branched out into studying cooking.
手を出す	てをだす	to get involved; to meddle; to start doing something	その問題には手を出さないほうがいい。	You'd better not get involved in that problem.
目を覚ます	めをさます	to wake up; to become aware	朝6時に目を覚ました。	I woke up at 6 a.m.
耳を疑う	みみをうたがう	to not believe one's ears	彼の話聞いて、耳を疑った。	I couldn't believe my ears when I heard what he said.
口を挟む	くちをはさむ	to interrupt; to butt in	話の途中で口を挟まないで。	Don't interrupt in the middle of the conversation.
顔を合わせる	かおをあわせる	to meet face to face	久しぶりに友達と顔を合わせた。	I met my friend face to face for the first time in a while.
足を止める	あしをとめる	to stop walking; to pause	店の前で足を止めた。	I stopped walking in front of the store.
首を縦に振る	くびをたてにふる	to nod yes; to agree	彼は静かに首を縦に振った。	He quietly nodded yes.
腹を括る	はらをくくる	to brace oneself; to make up one's mind	失敗を覚悟して、腹を括った。	I braced myself, prepared for failure.
胸を借りる	むねをかりる	to train with someone stronger; to seek a challenge	今日は先輩の胸を借りて練習した。	Today I practiced by training with a senior who is stronger than me.
気を遣う	きをつかう	to be considerate; to mind others' feelings	彼女はいつも周りに気を遣っている。	She is always considerate of the people around her.
頭を下げる	あたまをさげる	to bow; to apologize humbly	彼は私に深く頭を下げた。	He bowed deeply to me.
目を丸くする	めをまるくする	to widen one's eyes in surprise	その値段を見て、目を丸くした。	I widened my eyes in surprise when I saw the price.